

PCIC 語彙目録に準拠した スペイン語の医療分野関係語彙リスト

ヨーロッパ学科スペイン語圏専攻 江澤 照美

本稿は江澤(2007)の口頭発表とそれを文章化した江澤(2008)で行った調査の結果であるスペイン語の医療分野関係の語彙リストを加筆修正したものである。スペインの *Plan Curricular del Instituto Cervantes* (以下、PCIC と略記)の第9章 *Nociones específicas* の語彙目録のうち、筆者の判断で医療分野に関する項目を抽出し、そこに掲載された語彙を A1 から C2 までのレベルごとに整理した。江澤(2007, 2008)では各項目の語彙表現を数え、比較的難易度が高いと言われる医療分野関係の語彙は、予想通り PCIC においても C レベルと認定されているものが圧倒的に多いことが明らかとなった。

愛知県立大学にて 2007 年より開講している医療ポルトガル語スペイン語講座は文部科学省委託事業として3年間開講した後、本学で事業を引き継ぐ形で現在に至っている。受講生の学習レベルも少しずつ上がっている現実をふまえ、江澤(2007, 2008)の調査データのうち、未発表の医療分野関係語彙リストを整理しなおした。PCIC 第9章の語彙リストのうち、医療用語については比較的リストアップが容易であるが、医療分野も多様化しているので医療用語に準ずる関連項目まで含めてリストアップしようとする人によって見解の相違が出てくるのが予想される。すなわち、今回の筆者の分類は一試案にすぎないことをお断りしておく。

また、PCIC の分類は基本的に標準的なスペイン語が話されるスペイン中央部の用法が基準となっているが、日本国内で現在ニーズが高まっている医療分野のスペイン語はラテンアメリカ、特に南米のスペイン語である。ただし、南米も広大な地域であり、語彙バリエーションも豊富であるので、スペイン語圏全域に対応可能な語彙リストはどんな分野のものでも作成は不可能である。PCIC はスペイン語教育や学習における規範書ではないため、利用者がそれぞれの言語教育・学習の環境に応じて、PCIC のデータをもとに独自の語彙集を作成すべきとされている。したがって、本稿の語彙リストもスペインでしか使わないかもしれない語彙の大半はそのまま残してある。PCIC で列挙している語彙とは異なるバリエーションがあることが判明したら、利用者はその新たな語彙を加えて語彙リストを充実させることを考える必要があり、これが PCIC の適切な利用法である。

現在の日本では特殊領域スペイン語に関する言語資料が全般的に不足している。本リストは医療スペイン語講座の学習や教育用の語彙集の試案である。

以下、見出しの日本語表現は筆者による。数字部分は PCIC 第9章の項目の下位区分を表す。項目ごとに A1 から C2 までの表現をまとめた。この語彙目録の分類は意味特性によるため、複数の項目の中で重複して登場する語彙がいくつもある。第9章は20の分野に下位区分されるが、医療分野関連語彙と見なしたのは9章1, 2, 3, 5, 11, 12, 13, 16 で、しかもそのさらなる下位項目の中で必ずしもすべての語彙をとりあげ

ているわけではない。また、上記の分野の語彙は医療用語そのものもあれば、関連分野の語彙、すなわちある種の医療の場で使われる可能性がある語彙もある。PCICの語彙目録は語彙の規範集ではないので、利用者の環境にあわせて各自が必要な語彙を整理する必要がある。各分野には筆者の見解を付記している。

[PCIC 第9章 特殊概念]

1. 人間の肉体面

「1. 人間の肉体面」は 1.1 から 1.4. まですべて医療用語としての必要度が高いと思われる。

1.1 身体部分

- A1 pelo, ojo, nariz
- A2 cabeza, cara, brazo, mano, dedo, pierna, pie, oído, muela, garganta, estómago, espalda
- B1 músculo, hueso, piel, corazón, pulmón, cuello, hombros, pecho, cintura, barriga, rodilla, tobillo, codo, muñeca
- B2 frente, mejilla, barbilla, ceja, pestaña, cana, uña, cerebro, hígado, riñón, intestino, esqueleto, columna, costilla, nervio, articulación, arteria, tendón
- C1 pata, napa, coco, vientre, ombligo, puño, palma de la mano, pulgar, índice, cráneo, vértebra, páncreas, colon, tímpano, córnea, aparato digestivo, sistema circulatorio
- C2 crisma, mollera, coronilla, tronco, extremidad + superior / inferior, (vértebra) cervical, clavícula, tibia, fosas nasales, cuero cabelludo, epidermis

1.2. 肉体的特徴

- A1 ser + alto /bajo / gordo / delgado / guapo / feo, ser+ rubio / moreno
tener el pelo + rubio / moreno / blanco, llevar / tener + barba / bigote / gafas
tener los ojos + claros / oscuros / azules / verdes / negros / marrones
tener los ojos + grandes / pequeños
- A2 ser / estar + calvo, tener / llevar + el pelo + liso / rizado / largo / corto
llevar + una gorra / un sombrero / un pañuelo
- B1 postura, mirada, parecerse + a su padre / a su hermano / entre ellos
tener la piel + clara / oscura / sensible / suave, estar moreno,
ser + blanco / moreno + (de piel),
tener + buen / mal + tipo / figura / estilo / presencia
- B2 ciego, sordo, mudo, saliva, lágrima, sudor, gesto, expresión
ser de + estatura / altura + normal / media / mediana, tener + arrugas / una cicatriz
tener + buen / mal + color / aspecto,

- ser + clavados / idénticos / como dos gotas de agua
- C1 ojera, peca, caspa, bolsas (en los ojos), remolino, rizo, caracol,
corpulencia, constitución + fuerte / normal, ojo + saltón / rasgado / hundido
nariz + aguileña / respingona / chata, labios + finos / gruesos / carnosos,
piel tersa / arrugada, barba + recortada / poblada,
expresión / gesto + frío / franco / amable / duro, rechoncho, regordete, rellenito,
esquelético, robusto, corpulento, peludo, imberbe, canoso,
tener + buena / mala + pinta, tener + buena / mala + cara,
estar + como un tonel / como una vaca / como un fideo / en los huesos
- C2 calvicie, entradas, cejijunto, bizco, ojos + acuosos / enrojecidos,
mirada + punzante / desafiante, boca bien dibujada, cutis terso, piel cetrina,
tez amarillenta, arrugas de expresión, patas de gallo,
facciones / rasgos + orientales / marcados / meridionales,
rostro + ajado / descompuesto, faz / semblante + mustio / melancólico,
expresión + alegre / jovial, gesto + duro / contrariado, compleción + fuerte / robusta
fisonomía + particular / extraña,
formas / rasgos + redondeados / proporcionados / suaves,
aspecto + saludable / jovial / enfermizo, aire distinguido, chupado, escuálido,
enjuto, enclenque, grueso, obeso, rollizo, gordinflón, fofo, patiocorto, desgarrado,
jorobado, ser cargado + de espaldas / de hombros, estar entrado en carnes,
ser ancho de caderas, estar arrugado como una pasa

1.3. 体でおこなわれる行動や体勢 ¹⁾

- A1 levantarse, ducharse, escuchar
- A2 lavarse, peinarse, afeitarse, andar, pasear, correr, subir, bajar, sentarse, ver, oír,
hacer + ejercicio / gimnasia / deporte
- B1 caminar, dar un paseo, saltar, estar + sentado / de pie, respirar, llorar, oler, tocar,
besar, abrazar, levantar / bajar / mover + las manos / los brazos / la cabeza, soltar
- B2 tumbarse, tirarse, incorporarse, alzarse, agacharse, cruzar + los brazos / las piernas,
estar + agachado / derecho,
ponerse + de pie / de espaldas / de perfil / de frente / de rodillas,
quedarse + quieto / dormido / agachado / de espaldas / de rodillas, rascarse, arañar,
acariciar, dar + una patada / una torta / un puñetazo, estornudar, bostezar, sudar,
masticar, escupir, aguantar, sujetar, aplaudir, señalar, indicar, menstruación,
fecundación, embarazo, aborto, parto, cesárea
- C1 pestañear, parpadear, aspirar, espirar, tiritar, estremecerse, encogerse de hombros,
arquear las cejas, fruncir el ceño, arrugar + la nariz / la frente, guiñar un ojo,
hacer muecas, mirar + de reojo / de frente / de lado / fijamente,
alzar / bajar / mantener + la mirada, contraer / distender + los músculos,
cruzarse + de brazos / de piernas

- C2 agarrar, asir, aferrar, pellizcar, recostarse, tenderse, yacer, erguirse, enderezarse, andar / caminar + ladeado / encorvado / tieso, estar / permanecer / quedarse + impertérrito, estar enfurruñado

1.4. 人生のサイクルと再生

- A1 なし
 A2 sexo, nacer, crecer, tener un hijo, morir
 B1 vida, muerte, estar embarazada, esperar un hijo, ser virgen, hacer el amor, tener relaciones sexuales, tomar la píldora, usar preservativos, tener la regla
 B2 maternidad, paternidad, cadáver, tumba, dar a luz, fallecer, enterrar, incinerar
 C1 reproducción asistida, célula madre, óvulo, espermatozoide, fecundación in vitro, aborto + voluntario / involuntario / terapéutico / espontáneo, interrupción (in)voluntaria del embarazo, parto + natural / prematuro / por cesárea, bebé prematuro, incubadora, fallecimiento, entierro, incineración, difunto, fallecido, momia, parir, tener una cría, estirar la pata
 C2 parturienta, matrona, sietemesino, defunción, óbito, deceso, sepelio, inhumación, nicho, ataúd, lápida, sepulcro, sepultura, fosa, sarcófago, restos mortales, fúnebre, macabro, mortuorio, expirar, sepultar, inhumar, momificar, irse al otro barrio, pasar a mejor vida, criar malvas

2. 人間の知覚面と精神面²⁾

2. は7つの下位区分がされているが、2.1 から 2.4.までに医療分野の用語が多い。

2.1. 性格と人格

- A1 simpático, antipático, inteligente, trabajador, alegre, serio, tímido, sociable
 A2 carácter, optimista, abierto, reservado, tranquilo, nervioso, generoso, egoísta, amable, agradable, tolerante
 B1 optimismo, pesimismo, (in)tranquilidad, (im)paciencia, sincero, (im)paciente, introvertido, vago, travieso, (in)seguro, conservador, hablador, arrogante, tener sentido del humor, tener + mucho / poco / mal + carácter, tener un / ser de + carácter + fuerte / débil / fácil / difícil
 B2 ambición, arrogancia, (in)constancia, cobardía, curiosidad, egoísmo, generosidad, (im)puntualidad, (ir)responsabilidad, (in)sensibilidad, seriedad, (in)sinceridad, ternura, timidez, valentía, ambicioso, callado, cobarde, constante, curioso, discreto, tacaño, tierno, (ir)responsable, susceptible, apasionado, solidario, (no) tener + personalidad/ carácter / temperamento, tener un / ser de + carácter + brusco / tranquilo / serio, tener + curiosidad / ambición, estar acomplejado, tener complejo + de inferioridad / de superioridad, no tener dos dedos de frente, estar como una cabra

- C1 hospitalidad, prepotencia, discreción, austeridad, humanidad, indiferencia, susceptibilidad, vulnerabilidad, coraje, hospitalario, prepotente, versátil, austero, frívolo, humilde, íntegro, hipocondriaco, altruista, tener doble personalidad, tener + el corazón de piedra / sangre fría, tener / carecer de + personalidad / carácter / temperamento / amor propio, ser + un caradura / un blando / un cielo / un gallina / un lince / un zorro
- C2 carácter / personalidad / temperamento + complusivo/ absorbente / cambiante / controvertido, afable, colérico, visceral, repelente, impertinente, borde, chulo, adoptar / manifestar / exteriorizar + una actitud / un comportamiento / un talento, moldear / agriar(se) / dulcificar(se) / fortalecer(se) + el carácter, ser + un mimado / un señorito / un pelma / un plasta, ser + de armas tomar / más bruto que un arado / una mosquita muerta

2.2. 感情と精神状態 ³⁾

- A1 なし
- A2 estar + triste / contento / enfadado / nervioso / preocupado, gustar / encantar / odiar, tener miedo
- B1 sentimiento, amor, amistad, estar + aburrido / asustado / estresado / deprimido / enamorado, alegrarse, divertirse, enamorarse, aburrirse, deprimirse, enfadarse, dar + pena / lástima / miedo, ponerse + triste / contento / de mal humor, enamorarse + bien / mal / fatal, no soportar
- B2 alegría, admiración, alivio, emoción, felicidad, orgullo, angustia, enfado, estrés, odio, temor, tristeza, (des)animado, contento, fascinado, feliz, (des)ilusionado, satisfecho, sorprendido, agobiado, apenado, avergonzado, disgustado, dolido, indignado, resignado, sin ánimos, disfrutar, hacer ilusión, amar, adorar, volver loco, sorprenderse, asustarse, estresarse, avergonzarse, cansarse, detestar, lamentar, resignarse, tener envidia, dar + asco / pánico / terror / igual, ponerse + furioso / histérico, sentir + alegría / angustia, sentirse + animado / agobiado
- C1 amor + platónico / espiritual / imposible / prohibido, aventura, idilio, romance, afecto, apasionamiento, desconfianza, enemistad, ira, piedad, resentimiento, resignación, sufrimiento, ser + fascinante / alucinante / desagradable / aborrecible / abominable / repugnante, estar + admirado, maravillado, eufórico / como loco / abatido / desolado, estar + negro / hasta las narices / como un flan / hasta el gorro / hecho polvo, ponerse + a dar saltos de alegría / enfermo / de un humor de perros / de los nervios, perder los nervios, subirse por las paredes, sacar de quicio, sentir + simpatía / afecto / cariño / amor / pena / pesar / rabia / impotencia

/indignación / agobio / rechazo,
 mostrar / tener + un sentimiento + profundo / hondo / amargo / íntimo / puro,
 experimentar + dolor / angustia / miedo / una sensación intensa
 / una emoción increíble,
 llenar(se) + de alegría / de felicidad / de satisfacción / de orgullo / de tristeza,
 morir(se) + de miedo / de rabia / de pena / de aburrimiento, agrandar, adorar, fascinar,
 enorgullecerse, alucinar, asombrarse, aborrecer. desagradar, repugnar, entristecerse,
 inquietarse, agobiarse, desanimarse, derrumbarse, hundirse, estar de pena,
 recuperarse, ver + algo / todo + negro / de color de rosa,
 sentirse + desplazado / integrado / a gusto, envidiar, compadecer, arrepentirse,
 aguantarse, fastidiarse, sufrir, temer, horrorizarse,
 romperse / partirse / encogerse + el corazón,
 tener / sufrir / padecer / hundirse en / sumirse en
 / vencer + una depresión + aguda / profunda
 C2 miedo + atroz / irracional, alegría + desbordante / infinita, envidia + sana / obsesiva,
 simpatía + desbordante / arrebatadora / arrolladora,
 aprecio / estima / desprecio + infinito / profundo / absoluto,
 rechazo + absoluto / feroz / instintivo / enérgico,
 respeto / admiración / aprecio + incondicional / desmedido / profundo,
 sensación + asfixiante / amarga / angustiosa / dolorosa / extraña / agradable
 /incómoda / indescriptible
 sentir / notar / experimentar / transmitir / invadir + una sensación de + aburrimiento
 /euforia / inseguridad / desánimo / desasosiego /incertidumbre,
 estar rebosante + de alegría / de felicidad / de satisfacción,
 derrochar + alegría / entusiasmo / energía, sentirse + pletórico / exultante / radiante,
 estar como + unas pascuas / unas castañuelas / un niño con zapatos nuevos,
 no caber en sí de + gozo / dicha / júbilo, tranquilizarse, quedarse como nuevo,
 pasárselo + de miedo / de muerte / bárbaro,
 profesar + amor / afecto / cariño / simpatía,
 sentir + predilección / inclinación por alguien,
 adorar / admirar + ciegamente / fervientemente, cautivar, embelesar,
 celebrar, congratularse, llenar de + dicha / satisfacción,
 hacerse / crearse + falsas ilusiones, crearse falsas esperanzas, contar con algo,
 producir + aversión / rechazo, repatear, repeler, no poder verlo ni en pintura,
 revolver(se) el estómago, dar + grima / dentera / repelús, echar / tirar + para atrás,
 sentirse + herido / destrozado / consternado / desconsolado / afectado
 /desolado / depre,
 derrumbarse, estar + hundido (en la miseria) / (con la moral) por los suelos,
 no levantar cabeza, angustiarse, espantarse, echarse a temblar, dar pavor,
 hervir la sangre, montar en cólera, ponerse rojo + de ira / de rabia,

ponerse + como una furia / hecho una fiera, estar + que muerde / que trina,
 estar + aterrorizado / (con el alma) en vilo / de los nervios, exasperarse, enervarse,
 perder los estribos, sacar de sus casillas, serenar(se), aplacar(se),
 remorder la conciencia, sentir vergüenza ajena, estar abochornado,
 dar + corte / apuro, resultar / dejar + indiferente, importar + un comino / un rábano,
 dejar / quedarse + helado / boquiabierto / pasmado / de una pieza, helarse la sangre,
 aborrecer, abominar, corroer + la envidia / los celos,
 dominar + el miedo / los nervios, pasar por / tener + un bajón / un bache,
 tener altibajos,
 aflorar / exteriorizar / manifestar / dar rienda suelta a / dejarse llevar por
 +(un sentimiento),
 tener los sentimientos a flor de piel, ocultar / reprimir / ahogar + un sentimiento,
 mostrar un sentimiento + acusado / abrasador / irrefrenable / latente

2.3. 感覚と肉体的知覚

- A1 なし
- A2 tener + calor / frío / sueño / sed / hambre / dolor, estar cansado,
 doler + la cabeza / el cuello, ver, mirar, oír, escuchar
- B1 tocar / sentir + calor / frío / sueño / sed / hambre,
 estar / sentirse / encontrarse + bien / mal / regular, cansarse
- B2 vista, oído, gusto, tacto, olfato,
 tener / pasar / sentir + un calor / un frío + horrible / espantoso,
 tener + un dolor / un sueño + horrible / espantoso,
 estar + agotado / hambriento / helado, agotarse, experimentar dolor
- C1 dar + calor / frío / sueño / sed / hambre / náuseas,
 morirse + de sed / de hambre / de cansancio / de frío / de sueño,
 estar + sediento / congelado / tiritando (de frío),
 tener + un agujero en el estómago / la garganta seca,
 tener + apetito / debilidad / ganas de comer,
 caerse de sueño, cerrársele a *uno* los ojos, entrarle a *uno* + hambre / sueño / frío,
 estar / sentirse / encontrarse + fatigado / hecho polvo,
 estar muerto, fatigarse, no poder + más / uno con su alma, estar + malo / mareado,
 sentir + malestar / molestias / náuseas, encontrarse + bien / mal / fatal / de pena,
 dar + un dolor / un pinchazo, ruborizarse, sonrojarse, estar (sordo) como una tapia,
 no ver tres en un burro,
 temblar como una hoja, poner(se) + la carne de gallina / la piel de gallina
 /los pelos de punta
- C2 entrarle a *uno* + hambre / frío / calor / sueño,
 tener un hambre + voraz / camina / atroz, tener + pesadez / sopor / somnolencia,
 tener un sueño + ligero / profundo / pesado, estar + famélico / tieso de frío,

sudar como un pollo, andar + cansado / agotado / hecho polvo,
estar + exhausto / reventado, estar uno + que se muere / para el arrastre,
no poder dar un paso más, ver las estrellas

2.4. 心の状態

- A1・A2・B1 なし
- B2 estar + consciente / inconsciente / distraído / loco
- C1 estar + tonto / atontado / como una cabra
- C2 tener + una sensación / un presentimiento / una corazonada / una premonición,
estar + cuerdo / alelado / en Babia / en las nubes, pensar en las musarañas,
no dar ni una, hacer castillos en el aire

3. 個人のアイデンティティ

3. は医療に直接関わらない語彙が多くを占めるが、患者自身のことを表すのに必要な情報を多く含むという観点から関連語彙としてリストに加えている。ただし、「3.1.9. 職業」はどのレベルでも例が掲載されておらず、「7. 仕事」を参照するよう誘導されているため、本リストでは割愛した。

3.1. 個人データ ⁴⁾

3.1.1. 名前

- A1 nombre, (primer/ segundo) + apellido, señor, señora, señores, firmar, llamarse
- A2 apellidarse, presenter(se)
- B1 なし
- B2 cambiar + de nombre / de apellido, llamar + por el nombre / por el apellido,
tratar + de tú / de usted, tutear
- C1 nombre + de pila / artístico, apellido + compuesto / de soltera, seudónimo, mote,
conservar el apellido
- C2 apodo, alias, tratamiento

3.1.2. 住所

- A1 dirección, correo electrónico, calle, avenida, paseo, plaza, piso, número,
código postal, casa, habitación, país, ciudad, pueblo, vivir
- A2 dirección electrónica
- B1 vivir + en las afueras / en el centro, cambiar de dirección
- B2 vivir + en la periferia / en el casco antiguo / en el casco histórico,
mudarse + de barrio / de zona
- C1 residir, habitar
- C2 なし

- 3.1.3. 電話番号
- A1 número de teléfono, móvil
 - A2 prefijo, extensión
 - B1, B2, C1, C2 なし
- 3.1.4. 場所と誕生日
- A1 lugar de nacimiento, fecha de nacimiento
 - A2 nacer, morir
 - B1, B2 なし
 - C1 ser de origen + francés / peruano / oriental / africano
 - C2 なし
- 3.1.5. 国籍 ⁵⁾
- A1 nacionalidad, extranjero, español, alemán, mexicano, japonés, marroquí, ser de (スペイン語圏の国名)
 - A2 tener / pedir ~ la nacionalidad
 - B1, B2, C1, C2 なし
- 3.1.6. 年齢
- A1 edad, niño, chico, tener + [序数] / muchos / pocos + años
 - A2 bebé, adolescente, persona mayor
 - B1 recién nacido, anciano
 - B2 niñez, preadolescencia, madurez, vejez, madurar, envejecer, hacerse mayor
 - C1 treintañero, cuarentón, persona de cierta edad
 - C2 なし
- 3.1.7. 性別
- A1 hombre, mujer, niño, niña, chico, chica, señor, señora
 - A2 なし
 - B1 varón, hembra, masculino, femenino, heterosexual, homosexual, bisexual, transexual, gay, lesbiana
 - B2 なし
 - C1 caballero, dama
 - C2 なし
- 3.1.8. 戸籍
- A1 estado civil, soltero, casado, viudo, separado, divorciado, marido, mujer
 - A2 casarse, separarse, divorciarse
 - B1 boda + civil / religiosa, divorcio, separación, matrimonio + homosexual / heterosexual, pareja de hecho

- B2 quedarse viudo
- C1 esposo, matrimonio + civil / religioso / de conveniencia,
pedir / solicitar / obtener / tramitar / conceder + el divorcio / la separación,
ser + un solterón / un soltero de oro, enviudar
- C2 contraer / anular + un matrimonio, segundas nupcias

3.2. 身分証明書 ⁶⁾

- A1 pasaporte, carné + de identidad / de conducir
- A2 tarjeta + de estudiante / de la biblioteca
- B1 burocracia, funcionario, tener / solicitar / renovar / perder + un documento
- B2 validez, fecha de expiración, válido de a,
estar / tener + caducado + el pasaporte / el permiso de residencia
- C1 expedir / denegar / sacarse + el carné de conducir,
expedir / denegar + el permiso de residencia, sellar un documento,
traspapelarse un documento
- C2 libro de familia, partida de nacimiento,
certificado de + nacimiento / matrimonio / defunción / empadronamiento,
presentar / cumplimentar / cursar / tramitar / desestimar + una solicitud
tener + en regla / en vigor / caducado + el pasaporte / el carné de conducir

3.3. 個人の持ち物

- A1 llaves, cartera, bolso, maleta, reloj, móvil, gafas, ordenador, tarjeta de crédito
- A2 paraguas, agenda, tarjeta de visita, maletín
- B1 diario, álbum de fotos, joya, anillo, collar, pendientes, pulsera
- B2 alianza / colgante / gargantilla / cadena + de oro / de plata,
reloj + de pulsera / digital / analógico,
lentes, gafas + de sol / graduadas / de cerca / de lejos, tener un valor sentimental
- C1, C2 なし

5. 栄養摂取

5. は広義の医療関係語彙とみなし、5.1.から 5.3 までを本リストに含めたが、利用者の環境によって必要な語彙はかなり異なると思われる。特に 5.2 と 5.3.の例はスペインの語彙が中心になるので、利用者の環境に応じてこの分野で必要な語彙は大きく異なるであろう。日本国内では日本独特の飲食物や食材についての語彙がむしろ必須と言える。

5.1. ダイエットと栄養

- A1 desayuno, comida, merienda, cena, desayunar, comer, merendar, cenar
- A2 tener hambre, ser vegetariano

- B1 alimentación + sana / equilibrada, producto + natural / para diabéticos, alimento / comida + pesado / ligero, calorías, vitaminas, proteínas, fibra, hierro, alimentar(se)
- B2 alimento + sin conservantes / sin colorantes, alimento bajo + en calorías / en sal / en azúcar, alimento rico + en calorías / en vitaminas / en proteínas / en fibra / en hierro / en calcio
alimento / producto + fresco / congelado / orgánico / dietético, producto alimenticio, comida + escasa / abundante, estar + en buenas / en malas + condiciones, estar + malo / podrido / caducado, ponerse malo, pudrirse, ayunar, tener apetito, devorar, comer + moderadamente / excesivamente, hacer / cortarse + la digestión, digerir, ser indigesto
- C1 alimento + básico / nutritivo / sin edulcorantes / de primera necesidad, tragón, comilón, glotón, adulterar / manipular + un alimento, estar + envasado al vacío / enlatado / en conserva, comer sin medida, comer de forma + austera / abundante, ser + de buen / de mal + comer, ser de digestión + pesada / lenta / difícil, favorecer / interrumpir + la digestión, repetir, producir + acidez / gases, estropearse / descomponerse + un alimento, comer como + una fiera / una lima, hacerse la boca agua, ponerse morado, comer con la vista
- C2 alimento + caduco / perecedero, comida + copiosa / opípara, comer + compulsivamente / ávidamente / con ganas / con apetito / con avidez / con ansia / con moderación / en exceso / en demasía, ingerir, engullir, atiborrarse, cebarse, zampar, papear, jalar, pasarse / echarse a perder + un alimento, darse + una comilona / un atracón / un festín, abrir el apetito, tener buen saque, matar el gusanillo

5.2. 飲み物 ⁷⁾

- A1 agua (mineral) + con gas / sin gas, leche, té, café + solo / con leche / cortado, cerveza, vino + blanco / tinto, beber
- A2 bebida + con / sin + alcohol / hielo, zumo + de naranja / de tomate / de frutas, infusión, ron, ginebra, cava, champán, botella, lata, tener sed, tomar algo
- B1 infusión + de tila / de manzanilla / de poleo, vino + joven / de la casa, un reserva, abrir una botella, servir / probar + una bebida, tomar una copa, estar borracho, tener resaca
- B2 refresco, licor, cóctel, vino + seco / dulce, agua + potable / del grifo, cerveza de barril, abrebotellas, sacacorchos, corcho / tapón + (de la botella), dar / quitar la + sed, chupar, tragar, mamar, emborracharse

- C1 bebida + refrescante / alcohólica / estimulante, vino + afrutado / espumoso, mate, mosto, orujo, cuello de la botella, casco, descorchar una botella, succionar, sorber, catar, estar + sobrio / ebrio, ser + abstemio / (un) alcohólico, subirse + (el vino / el champán) + a la cabeza
- C2 brebaje, pócima, potingue, combinado, néctar, tisana, elixir, destilería, licorería, cuba, tonel, barrica,
vino + de mesa / peleón / moscatel / añejo / de crianza / con agua / con solera, degustación + de vinos / de licores,
escanciar / verter / paladear / degustar + una bebida, saciar / matar + la sed, fermentar, destilar, beber + a sorbos / de un trago, echar un trago, beber como un cosaco, estar como una cuba, darse a la bebida

5.3. 食べ物

- A1 carne, pescado, fruta, verdura, leche, huevos, pan, bocadillo, sándwich, hamburguesa,
- A2 lechuga, tomate, zanahoria, plátano, manzana, naranja, patata, ajo, cebolla, perejil, queso, yogur, mantequilla, mayonesa, salsa, merluza, salmón, sardina, atún, gambas, pasta, arroz, chocolate, galletas, cereales, azúcar, sal, pimienta, aceite, carne de + ternera / cerdo / cordero / pollo, filete, jamón + serrano / York, helado de + chocolate / fresa / vainilla, tarta de + manzana / crema / chocolate
- B1 marisco, especias, embutido, lomo, salchichón, chorizo, berenjena, calabacín, espinacas, guisantes, lentejas, judías (blancas), garbanzos, bizcocho, magdalena, cereza, piña, kiwi, leche + entera / descremada / desnatada, nata, margarina, yogur + natural / desnatado / con frutas, costilla de cordero, chuleta de cerdo, pechuga de pollo, solomillo de ternera, aceite + de oliva / de girasol, vinagre, mostaza, clara / yema / cáscara + de huevo
- B2 merengue, crema pastelera, bollería, ensaimada, palmera, dulces, caramelo, lenguado, dorada, salmonete, lubina, fruto del bosque, frambuesa, mora, grosella, pierna de cordero, magro + de ternera / de cerdo, langosta, langostino, mejillón, almeja, legumbres, frutos secos, almendras, nueces, avellanas, albahaca, romero, tomillo, orégano, piel, hueso, pechugas / muslos / alas + de pollo / de pavo, leche + condensada / en polvo, queso + fresco / azul / de cabra / de oveja, harina + de trigo / de maíz, levadura, pan + integral / rallado / de molde
- C1 perdiz, codorniz, papaya, maracuyá, lichi, centollo, cigala, percebe, chirlas, acelgas, col, lombarda, alubias, frijoles, pulpa, pepita, gajo, sobrasada, mortadela, golosinas, chucherías, salsa + vinagreta / de soja / roquefort / verde, huevo + de avestruz / de codorniz, corteza + de limón / de pan, helado + de turrón / de leche merengada
- C2 requesón, lechal, cochinillo, grelo, tirabeque, mízcalo, niscallo, robellón, anacardo, cuscurro, migaja

11. サービス

医療用語は 11.4.のみである。

11.4. 衛生関係のサービス ⁸⁾

- A1 hospital, médico, enfermera
- A2 ambulancia, Cruz Roja
- B1 clínica, urgencias, seguro médico, ir de / estar en + urgencias
- B2 compañía de seguros, cubrir + un accidente / una prestación
- C1 asistencia / cobertura + sanitaria, UVI, UCI, financiar las medicinas, asistir al enfermo
- C2 なし

12. 買い物、店、設備

「12.3. 食糧」のみリストアップした。これも広義の医療関係語彙と言えよう。栄養に関わる語彙が多い。

12.3. 栄養摂取

- A1 なし
- A2 docena de huevos, lata + de tomate / de atún, paquete + de harina / de arroz, caja de galletas, bote + de mermelada / de tomate, litro + de leche / de agua, kilo + de patatas / de filetes, un / medio / un cuarto de + kilo, cien / doscientos... + gramos, hacer la lista de la compra, pesar
- B1 carro / carrito / cesta / bolsa + (de la compra), (sección de) + congelados / lácteos / bebidas, loncha + de jamón / de queso, trozo + de tarta / de pan, estar + malo / caducado, tener / estar + de oferta / de promoción
- B2 producto + natural / alimenticio, alimento + básico / nutritivo, alimento / comida + pesada / ligera / sin conservantes / sin colorantes, bajo + en calorías / en sal / en azúcar, rico + en calorías / en vitaminas /en proteínas / en fibra / en calcio, llevar / hacer + el pedido, estar + en buenas / en malas + condiciones
- C1 alimento de primera necesidad, lote de tres paquetes, puñado de lentejas, envasado al vacío, enlatado, en conserva, ahumado, fecha de caducidad, adulterar / manipular + un alimento, estropearse, descomponerse
- C2 un cucurucho, un manojo de espárragos, cuarto y mitad, producto perecedero, al peso, a granel, en salazón

13. 健康と衛生

13は 13.1 から 13.7 まですべて医療関係用語と言える。ただし、13.7 は審美的な分野なので利用者によっては重要度が下がる語も含まれている。

13.1. 健康と病気 ⁹⁾

- A1 estar + enfermo / malo
- A2 sentirse + bien / mal, tener + gripe / alergia / fiebre / tos, llevar una vida sana, tener una enfermedad
- B1 seguro + médico / de enfermedad / público / privado, tener + diarrea / cáncer / sida, ponerse + enfermo / malo / bien, tener + buena / mala + salud, cuidar / curar + a un enfermo, hacer (un) régimen, estar + sano / de baja
- B2 diagnóstico, tratamiento, faringitis, diabetes, bronquitis, neumonía, depresión, tener la tensión + alta / baja, tener el colesterol alto, tener azúcar, ataque + al corazón / epiléptico / de ansiedad, enfermedad + crónica / leve / grave / terminal / mental / contagiosa / hereditaria, atender a un enfermo, contagiar(se), transmitir, curativo medicinal, terapéutico, perjudicial, beneficioso, diagnosticar, cuidarse, reponer fuerzas, padecer / sufrir / pasar + una enfermedad, contagiar + un virus / un catarro, dar / sufrir + un infarto / una parálisis / una reacción alérgica / un desmayo, estar en coma, estar + a régimen / a dieta, tener una salud + de hierro / a prueba de bomba, hacerse un empaste, perder + el apetito / las ganas de comer
- C1 contagio, transmisión, curación, recaída, convalecencia, epidemia, ludopatía, psicosis, anorexia, anemia, cólico, úlcera, hernia, lumbago, diurético, dietético, nutritivo, saludable, digestivo, renal, ginecológico, salud + débil / delicada / frágil, agravarse, agudizarse, incubar, degenerar, curarse de, recuperarse de, disfrutar / gozar + de buena salud, estar + delicado / indispuesto, hacerse / ponerse + implantes / una prótesis, producirse / extenderse + una epidemia,
- C2 prevención, vacunación, erradicación, sarampión, paperas, varicela, paranoia, histeria, amnesia, fobia, dislexia, esquizofrenia, quimioterapia, radioterapia, acupuntura, diálisis, trasplante + de hígado / de corazón / de riñón, tumor, quiste, cálculo + en el riñón / en la vesícula, pronóstico + leve / reservado / grave, nocivo / dañino / pernicioso + para la salud, remitir / extenderse / extinguirse + una epidemia / un virus, quedar secuelas + de una enfermedad / de un accidente, pillar + un virus / un catarro, ser propenso a una enfermedad, estar convaleciente, recaer, sufrir una recaída, estar hecho un roble, estar en cuarentena

13.2 怪我と外傷性障害

- A1, A2 なし
- B1 quemadura, corte, herida, caer(se), dar(se) un golpe, quemar(se) / cortar(se) + un dedo / una mano, hacerse una herida, romperse + una pierna / un brazo, adelgazar, engordar
- B2 escayolar, vendar, herida + grave / profunda / superficial / leve, tener / quedar + una cicatriz, curar(se) una herida, tener + un tirón / una contractura (muscular), hacerse un esguince, torcerse un tobillo, dar puntos, poner + una escayola / una venda / un esparadrapo / una gasa, ganar / perder + peso
- C1 fractura, esguince, inflamación, infección, inflamar(se), infectar(se), cicatrizar, coser, salir + un bulto / un chichón
- C2 rozadura, arañazo, rasguño, cardenal, hinchazón, hematoma, herida + de bala / de arma blanca / de arma de fuego, mordisco, dentellada, cuchillada, navajazo, puñalada, pinchazo, desgarró, luxación, dislocación, contusión, traumatismo + craneoencefálico / torácico / abdominal, supurar, drenar, hacer(se) + una brecha / una rozadura / un arañazo / un rasguño

13.3 徴候

- A1 なし
- A2 tener dolor + de cabeza / de espalda / de estómago, tener + tos / fiebre, doler, estar cansado
- B1 estar + agotado / estresado / resfriado / mareado
- B2 síntoma, cansancio, debilidad, mareos, náuseas, fiebre + alta / baja, vomitar, marearse, sentir + cansancio / dolor, estar + deprimido / decaído, tener + ansiedad / escalofríos / mareos / náuseas / malestar / molestias
- C1 picor, trastorno, indisposición, acidez / ardor + de estómago, síntomas + claros / evidentes / alarmantes / inequívocos / visibles, dolor + sordo / agudo / crónico / punzante / abdominal / intestinal / lumbar, trastorno + digestivo / respiratorio / nervioso, picar, escocer, delirar, aliviar, remitir, desmayarse, desvanecerse, perder + el conocimiento / el sentido, estar inconsciente, dar arcadas, tener el estómago revuelto
- C2 escozor, hormigueo, palpito, punzada, alivio, mejoría, empeoramiento, achaque, lumbalgia, cefalea, migraña, jaqueca, lipotimia, convulsiones, espasmos, ciática, tos + seca / aguda / profunda / asmática, achacoso, pachucho, pocho, caerse redondo, dar + un soponcio / un vahído / un síncope

13.4 医療センター¹⁰⁾

- A1 médico, enfermero, ir + al hospital / al médico

- A2 ambulancia, urgencias
- B1 doctor, enfermo, clínica, centro de salud, médico / hospital / farmacia + de guardia, análisis + de sangre / de orina, dentista, ginecólogo, oculista, psicólogo, cirujano, paciente, pedir + hora / cita, hacerse + una revisión hacerse unas pruebas / un control / un análisis + desangre / de orina, ingresar + en un hospital / en urgencias, dar de + alta /baja, dar + el alta / la baja + (médica)
- B2 especialista, ambulatorio, consultorio, sanatorio, radiografía, escáner, TAC, transfusión de sangre, ecografía, chequeo, consulta + del médico / del dentista / del ginecólogo, asistencia + médica / domiciliaria, pediatra, otorrino(laringólogo), traumatólogo, anestesista, trabajador / asistente + social, botiquín, camilla, quirófano, cirugía, revisión + ginecológica / dental / anual, hospitalizar, operar, anestesiar, curar, tomar(se) la tensión
- C1 historia clínica, parte (médico) , terapia, tratamiento, análisis clínicos, neurología, pediatría, radiología, geriatría, dermatología, psiquiatría, fisioterapia, auxiliar, ATS (Ayudante Técnico Sanitario), camillero, personal + sanitario /médico, médico + de cabecera / de familia / especialista / privado / del seguro, turno + de día / de tarde / de noche, donar + sangre / óvulos / órganos, dar / seguir + un tratamiento, hacer turnos, estar de / hacer una + guardia
- C2 facultativo, intervención (quirúrgica), celador, homeópata, acupuntor, traumatología, oftalmología, cuidados paliativos, Unidad de Cuidados Intensivos (UCI), Unidad de Vigilancia Intensiva (UVI), hacer una cura (de desintoxicación)

13.5. 医学と薬

- A1 farmacia
- A2 tomar + una medicina / un medicamento
- B1 tirita, alcohol, agua oxigenada, algodón, termómetro, antibiótico, aspirina, gotas, vacuna, pastilla, darse una crema, echarse unas gotas, ponerse + una vacuna / el termómetro, hacer / dar + una receta (médica)
- B2 inyección, pomada, calmante, supositorio, analgésico, antiinflamatorio, prospecto, contraindicaciones, efectos secundarios, síntomas, gasa, venda, esparadrapo, medicamento + genérico / homeopático / contraindicado, dosis + mínima / diaria / recomendada, vacunarse, recetar
- C1 medicamento + fuerte / eficaz / agresivo / preventivo / curativo, comprimido, cápsula, píldora, medicina + general / alternativa / natural / tradicional / preventiva /deportiva, aguas + medicinales / termales, inyectar, dosificar, ingerir, hacer efecto / sufrir efecto / tolerar / ser alérgico a + un medicamento,

estar (contra) indicado para una enfermedad

- C2 antipirético, sedante, parche, ampolla + (bebible / inyectable), plantas medicinales, valeriana, melisa, (aceite de) ricino, homeopatía, talasoterapia, acupuntura, termoterapia, vía + oral / intravenosa / intramuscular, prescribir, administrar

13.6. 衛生

- A1 agua, jabón, lavarse + la cara / las manos / el pelo / los dientes, ducharse, bañarse
- A2 ducha, bañera, toalla, champú, gel, crema, colonia, desodorante, cepillo / pasta + de dientes, tener / llevar + el pelo / las manos / los dientes + limpios / sucios, afeitarse, peinarse, cepillarse los dientes
- B1 cepillo, peine, secador de pelo, zapatillas, gorro de + ducha / baño, espuma / gel / maquinilla / cuchilla + de afeitar, pastilla de jabón, perfume
- B2 esencia, sales de baño, hilo / seda + dental, suciedad, tijeras, lima, cortaúñas, bañera de hidromasaje, yacusi, cabina de ducha, pelo + graso / sano / brillante, dientes + blancos / amarillentos / sanos, darse una ducha + caliente / fría / rápida, darse un baño + caliente / frío / relajante / de espuma, cortarse / limarse / cepillarse + las uñas, (des)enredarse / recogerse / cepillarse + el pelo
- C1 desinfección, champú + anticapa / antipiojos, colonia / perfume + fresco / fuerte / dulzón / intenso, higiene + personal / corporal / bucal / industrial, aseo / arreglo / cuidado + personal, asear(se), enjabonar(se), enjuagarse la boca,
- C2 asepsia, saneamiento, esterilización, pulcritud, abandono, dejadez, desaseo, acicalar, adecentar, higienizar, esterilizar, eliminar + gérmenes / bacterias / ácaros / hongos, tener + mugre / roña, estar + mugriento / roñoso, ir / andar / estar + desaseado / desaliñado / zarrapastroso / dejado / hecho un asco

13.7. 美容

- A1 なし
- A2 tener / llevar + el pelo largo / corto / rizado / liso
- B1 barra de labios, corte de pelo, peinado, pintarse + los ojos / los labios, tener + las manos / la piel + suave, cortarse el pelo
- B2 melena, maquillaje, colorete, sombra de ojos, rímel, laca, gel fijador, gomina, (hidro)masaje, sauna, estética, cosmética (natural), productos cosméticos, salón / centro + de belleza, balneario, manchas, granos, crema + hidratante / suavizante / limpiadora / nutritiva / solar, ponerse guapo, cambiar + de peinado / de aspecto, mantenerse / conservarse + bien / mal / joven,

- darse un masaje + terapéutico / relajante, recortarse + el bigote / la barba
- C1 cabello, vello, puntas / raíz + del pelo, piel + tersa / (des)hidratada / (re)saca / grasa, pelo + lacio / fino / fuerte / ondulado / sedoso, crema + anticelulítica / reductora / reafirmante / depilatoria, depilarse + a la cera / con cuchilla / con crema, teñirse + de rubio / de moreno, ponerse / hacerse + una coleta / una trenza / un moño / la raya al lado / mechas, cortarse + el pelo al cero / las puntas, raparse, hacerse un corte (de pelo) + desenfadado / atrevido, dejarse + flequillo / barba / perilla, eliminar / quitar + las espinillas / los granos / los puntos negros / las impurezas de la piel, hacerse + la manicura / la pedicura / una limpieza de cutis, darse / ponerse + una mascarilla, hacerse + la cirugía estética / una liposucción
- C2 cutis, tez, patas de gallo, michelines, pelo + ensortijado / encrespado, emperifollarse, acicalarse, alisar / nutrir / hidratar / exfoliar / reafirmar + la piel, capilar, cutáneo, masajear, alisarse / rizarse / soltarse + el pelo, darse potingues

16. 科学とテクノロジー

16. は医療関連分野としての語彙である。16.1、16.2、16.5 を選択した。

16. 1. 一般的問題

- A1 なし
- A2 ciencia, tecnología
- B1 estudio, análisis, método, materia, invento, descubrimiento, laboratorio, experimento, conocer, inventar
- B2 físico, químico, matemático, astrónomo, investigación, investigador, ley, principio, fórmula, símbolo, teoría, capacidad / método / técnica + de análisis, nuevas tecnologías, avance + científico / tecnológico, objeto / método / técnica + de estudio / de análisis, área + de estudio / de conocimiento, analizar, investigar, desarrollar / introducir + una técnica, demostrar / confirmar + una hipótesis, basarse en + una investigación / un estudio, ser objeto + de estudio / de análisis
- C1 disciplina, alta tecnología, tecnología punta, innovación + tecnológica / científica, principio + firme / sólido / incuestionable / fundamentado, plantear una hipótesis, comprobar / demostrar + científicamente / empíricamente
- C2 Investigación y Desarrollo (I+D), ciencia + exacta / experimental / especializada / avanzada, procedimiento / sistema + analítico, análisis + pormenorizado / exhaustivo / profundo / fallido,

avalar / corroborar / echar por tierra / rebatir + una teoría / una hipótesis,
aplicar / poner en duda + un principio, patentar un invento, tener la patente

16.2. 生物学

A1, A2 なし

B1 ecología, biología, veterinaria, genética, biólogo, veterinario, vida, ecológico

B2 especie, molécula, neuroma, célula, virus, genético, biológico

C1 zoología, cartílago, tejido, ADN, cromosoma (X,Y), gen, glándula, hormona,
especie + única / autóctona / protegida, neuronal, celular,
evolucionar / extinguirse + una especie

C2 biología molecular, ameba, bacteria, germen, hongo, glóbulo + blanco / rojo,
microbio, microorganismo, tejido + muscular / adiposo / óseo

16.5. 物理・科学

A1, A2 なし

B1 física, química, energía, electricidad, oro, plata, hierro, físico, químico, electrónico,
orgánico, inorgánico, símbolo / elemento + químico,
estado + sólido / líquido / gaseoso, congelar(se), evaporarse

B2 átomo, molécula, célula, aluminio, oxígeno, nitrógeno, formulación,
fórmula química, microscopio, termómetro, dureza, elasticidad, fragilidad

C1 masa, fuerza, sales minerales, ácidos, óxidos, jade, turquesa, esmeralda,
materia / sustancia + inflamable / combustible / impermeable / opaca

C2 anhídrido carbónico, ácido sulfúrico, amoníaco, cloroformo, destilación, licuación,
fundición, combustión, fusión, cristalización, refracción, pipeta, probeta,
tubo de ensayo, astrofísica, geofísica, neutrón, protón, electrón, partícula,
física + cuántica / nuclear, química + nuclear / orgánica / atómica, bioquímica,
energía + mecánica / cinética, electricidad + estática / dinámica.
movimiento + de rotación / de traslación, fuerza + centrífuga / centrípeta,
corriente + alterna / continua

[第9章以外に医療分野に関連した項目がある章とその項目]

第10章 文化的指示対象

「10.1. スペイン語圏についての一般的知識」の「1.6. 医学と衛生」

第11章 社会文化的な知識とふるまい

「11.1. 生活条件と社会機関」の「1.12. 健康と衛生」(1.12.1. 公的な健康、
1.12.2. 医療センター)

第12章 異文化対応能力および態度

医療分野に特化した項目はないが、異文化理解に関する示唆が随所に見られる。

[注]

- 1) A2 レベルに動詞 *coger* が掲載されているが本リストでは省略する。この動詞は中南米では性行為を連想させるので、中南米在住者の多い日本の医療現場では使わないほうが無難である。
- 2) 江澤(2007, 2008)においては第9章の2.のうち「2.5. マナーとふるまい」「2.6. 人間の価値」「2.7. 運」も医療関連項目と見なしていたが、今回のリスト見直しにあたり、無関係な語彙も多いと判断したので削除した。ただし、これはあくまでも筆者自身の判断にすぎない。
- 3) 1)と同様の理由により C2 レベルに掲載されている *sobrecoger* は本リストでは割愛した。
- 4) C2 の例のうち、*Su Majestad, Su Excelencia* の2例を割愛した。
- 5) この項目に掲載されている国名は利用者の環境にあわせて変えるべきである。*PCIC* では A1 の例として *ser de Laos / de Bali / de Mozambique* が掲載されている。
- 6) A1, C1, C2 の例に出ている動詞 *conducir* はスペインで用いられるが、中南米では *manejar* を用いられると言われている。また、B1 の例 *Documento Nacional de Identidad (DNI)* と C2 の例 *Número de Identificación Fiscal (NIF)* を割愛した。このような固有名詞は国ごとに呼称が異なるためである。
- 7) C2 の例のうち、*coger + una cogorza / una melopea* を割愛した。
- 8) A2 の固有名詞 *Seguridad Social* を割愛した。小文字で綴る *seguridad social* としてリストに残すという考え方もできるだろう。
- 9) 1)と同様の理由により B2 レベルに掲載されている *coger + un virus / un catarro* をリストから外した。
- 10) 7)と同様の割愛をおこなった。

[参考資料]

江澤照美(2007)「特殊領域スペイン語の教育---医療スペイン語の語彙について」

2007年8月30日 SELE2007 口頭発表(於犬山国際ユースホテル)

----- (2008)「医療スペイン語教育の試み---「基礎演習」(昼間主2年生)における実践報告」2008年3月『多文化共生に資する特定領域スペイン語&ポルトガル語教育のための基礎研究(医療分野)』(平成19年度 愛知県立大学 教育・研究活性化推進費事業報告書)CD-ROM版

<http://www.for.aichi-pu.ac.jp/org/sp/Kaseika2007/index.html>

Instituto Cervantes (2007) *Plan Curricular del Instituto Cervantes Niveles de referencia para el español*, 3 tomos, Biblioteca Nueva.